

## Komplex gyakorlás az orosz nyelvi órán

A tananyagcsökkentés nyomán az oktatási folyamat eddig megszokott szerkezetében átrendeződés következett be. A kevesebb tananyag ugyanis maga után vonta az új ismereteket feldolgozó órák számának a csökkenését, miáltal – mivel vákuum az oktatási folyamatban sem lehetséges – megnövekedett (mintegy 20%-kal) a gyakorló, készségfejlesztő órák száma. Az új ismereteket így ma már nemcsak „magyarazzuk”, hanem van idő arra is, hogy a tanulók egyéni cselekvésén keresztül azokat be is gyakorolják. Ha a gyakorlás didaktikai értékítéletünkben és a mindennapi oktatási tevékenységben is ilyen természetesen rangos helyet foglalt el, akkor nem mellőzhetjük el azt sem, hogy hagyományos módszereit felfrissítsük, esetleg újabbakkal is kiegészítsük. A gyakorlás változatosságigényének figyelmen kívül maradása ugyanis azzal a veszéllyel járhat, hogy elszintelenednek, unalmassá válnak a neki szentelt, megsokasodott órák. Márpedig az unalom legalább annyira ártalmára lehet a tanóráknak, mint amennyire a túlterhelés volt.

A korszerű oktatás a tantárgyi integráció útjait kísérletezi. Bár az integráció ellentétesnek tűnik a társadalmi munkatevékenység fejlődési irányával, amelyre éppen a szakmai differenciáció, az azonos szakterületeken belül is az egyre árnyaltabb részspecializáció a jellemző. Mindennek ellenére – úgy tűnik – kialakulnak majd az úgynevezett tantárgyi komplex blokkok (legalábbis az alapok összefüggéseinek könnyebb megmutatása és megtanítása érdekében). Az alsó tagozatban pl. az anyanyelvi írás, olvasás, a környezetismeret és a nyelvtan alkot egy ilyen komplex blokkot.

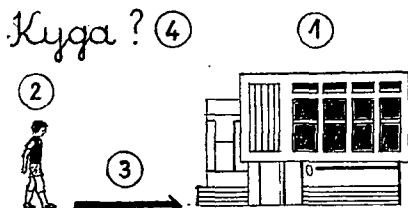
Az idegennyelv-oktatás elmondhatja magáról, hogy a komplex-blokkszerű oktatásban elég nagy tapasztalattal rendelkezik. Nem választotta el ugyanis egymástól soha – ma sem teszi, legfeljebb arányaiban szabályozza – az alapkészségek együttes, komplex fejlesztését. Egy, a tantervben megadott tematikai rendszer köré csoportosítva munkálja ki a beszéd és beszédértés, az írás, helyesírás és az olvasás készségeit a lexika és a funkcionális nyelvtan szerves egységében. Éppen ez a komplexitás nyújthat a jövőben is igen széles alapot a gyakorlás sokoldalú és változatos alkalmazására, csupán fel kell tární és megfelelő formába kell önteni a még lehetséges módzatait.

A komplexitás az elmondottakon túl még mást is jelenthet a gyakorlásban. Egyrészt azt, hogy az adott nyelvi jelenségeket az adott oktatási szintnek megfelelően a lehető minden nyelvi fordulaton (tehát nyelvileg komplexen) kívánatos begyakoroltatni, amihez most már idő is több van. Másrészt azt, hogy a begyakorlás hatékonysága és biztosabb eredménye érdekében a rendelkezésre álló minden segédeszközt: tankönyvet, applikációs képeket, magnetofon tanszalagot, munkafüzetet (tehát a komplex eszközgarnitúrát) célszerű mozgósítani. Erre is több telik már a fel szabadult időből. Bár a segédeszközök használata akkor gazdaságos, ha nem külön időteherként, hanem időbeli együttműködéssel kapcsolódik a beszéd gyakorlásához.

A komplexitásnak ezt az utóbb említett kettős lehetőségét tekintsük át egy nagyon egyszerű gyakorlatsor végigvezetésében. A gyakorlás tárgya a „v” és „na”, valamint az „iz” és „sz” előljárószók összevonása a helyhatározás hármasságának megfelelően.

## A nyelvi komplexitás alkalmazása

A gyakorlás előkészítésekor (ami jelenthet új anyagfeldolgozást is) először a gondolati stimulust adjuk meg. Ennek egyik eszköze a kép. A képek a kívánt irányba koncentrálnak a tanulók figyelmét. Megmutatják számukra azt a konkrét helyzetet, amelyet idegen nyelven ki kell majd fejezniük s megindítják bennük – bár új anyagfeldolgozáskor csak anyanyelven – a gondolatok összerendezésének a folyamatát.



A képekkel megszemélyesített gondolati stimulushoz mindjárt hozzákapcsoljuk a nyelvi stimulust is: az 1-es számmal jelölt épületet megnevezzük: Eto skola. Azután megnevezzük a 2-es számmal jelölt személyfigurát is: Tam máljcsik, on igyot. Végül a két kép közötti viszony megjelölésére közéjük húzzuk a 3-as számmal jelölt nyilat és a viszonyt is megnevezzük, amely példánkban helyhatározást, pontosabban közeledést kifejező helyhatározást tartalmaz: Máljcsik igyot v skolu.

A gondolati és a nyelvi stimulus egységének a megteremtése után – mivel az anyanyelven összerendezett gondolatoknak mindjárt megadtuk az oroszban megfelelő nyelvi kifejezést (kontrasztív verbális egybevetés nélkül) –, rátérünk a komplex gyakorlás részlemeire.

### a) A jelenség egyszerű logikai fordulatokban való gyakorlása

A táblán kialakult képsituációval kapcsolatban először ilyesféle kérdéseket teszünk fel:

- Máljcsik igyot v skolu? (da)
- On igyot v kino? (nyet)
- On igyot v tyeátr ilji v skolu? (v skolu)
- Kudo on igyot? (v skolu)

### b) A jelenségek kérdőszava használatának a gyakorlása

Most felírjuk képünk fölé a 4-es számmal jelzett helyre a megfelelő kérdőszót. Majd levesszük az iskola képét és néhány előkészített helyképet egyenként cserélgetve a táblára helyezzük, miközben tovább kérdezzük:

- |                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Kuda igyot máljcsik?  | kép: magazin |
| Kuda on igyot?        | „ skola      |
| A kuda igyot tyeperj? | „ zavod      |
| A tyeperj kuda?       | „ fábrica    |

### c) A jelenségnek mint mondatrésznek a jelenséget tartalmazó mondat részeivel együtt történő gyakorlása

Most a fiúképet vesszük le és helyére, cserélgetve, más személyfigurákat rakunk fel. Helységként az előző gyakorlat utolsó képe van fent. Ebben a gyakorlatban először a mondat alanyára kérdezzük:

- |                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| Kto igyot na fabriku?           | kép: pápa    |
| A kto igyot na fabriku tyeperj? | „ mama       |
| Escso kto igyot na fabriku?     | „ rabocsij   |
| A kto escso igyot na fabriku?   | „ rabotnyica |

Most mondatrész kérdőszót váltunk és az állítmányra kérdezzük, közben ké-  
pünk mindkét tagját (a személyt is, a helyet is) cserélgetjük. A válaszokban meg-  
kívánjuk, hogy a cselekvést a helyhatározóval együtt nevezzék meg:

Sto gyelaet Eva?	kép: gyevicska	+ kino
Sto gyelaet Jura?	„ maljcsik	+ skola
A gyeduska, on sto gyelaet?	„ sztarik	+ kooperatyiv
A babuska?	„ sztaruska	+ magazin

Most visszatérünk a helyhatározó kérdőszavához ismétlésként is, és azért is, mert  
a jelenségre, mint mondatrésze is rá kell irányítanunk a gyerekek figyelmét. A szem-  
léltető képünknek továbbra is mindkét tagját cserélgetjük. Mivel azonban nemcsak  
az idtyi, hanem más mozgásigéket is összefüggésbe kívánunk hozni a helyhatározó-  
val, ezért a személyek helyett, ahol lehet, most már járműveket is felhelyezünk, a  
„bennük” utazó személyek megnevezését pedig hozzámondjuk a kérdésekben:

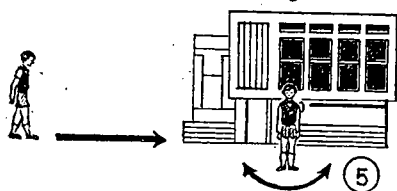
Kuda egyet ucsityelj?	kép: tramvaj	+ skola
Kuda bezsit Zoltan?	„ máljcsik	+ gora Gellért
Kuda letaet inzsenyer?	„ szamoljot	+ Kremlj (Moszkva értelemben)
A kuda letajut koszmonavti?	„ raketa	+ koszmosz

d) *A jelenség más, vele összefüggő jelenségekhez viszonyított gyakorlása*

A „v” és a „na” + tárgyestű előljáró szónak, melyet a 6. osztály 2., illetve  
14. leckéjében tanítunk meg a gyerekeknek, a legközelebbi „hasonlója” a „v” és  
a „na” + előljárós esetű, melyet már az 5. osztály szóbeli kezdő szakaszában elsajá-  
títottak. Ugyanide kell sorolnunk az ellentétes párokat, az „iz” és az „sz” + birtokos  
esetűt is, melyeket azonban csak a 7. osztályban a 11., illetve a 13. leckében tanul-  
nak meg. Tulajdonképpen három év alatt jutnak birtokába a gyerekek ezeknek az  
igen fontos és nagyon szorosan összetartozó előljáró szónak, melyek a legegyszerűbb  
nyelvi kifejezőmódját adják a helyhatározás hármasságának (közeledés, tartózkodás,  
távolodás). Azt reméljük, hogy a kontrasztív nyelvészlelet metodikai törek-  
vései előbb-utóbb feltárják ezt a hiányt is, és serkentően hatnak majd arra, hogy  
ezek és a hasonlóan összefüggő működésű előljáró szók az orosz nyelv oktatási fo-  
lyamatában időbelileg közelebb kerüljenek egymáshoz. Ez nemcsak azért szükséges,  
mert a 6. osztályban a főnév ragozás kapcsán már megtaníthatók (esetleg más elől-  
járó szók hátrányára), hanem azért is, mert a magyar és a finn-ugor nyelvészet  
tanúsága szerint más nyelvek helyszemléletével szemben a helyhatározás hármassága  
sajátosan és nagyon erősen meghatározza a finn-ugor korból megőrzött alapvető  
nyelvi tudatunkat, olyannyira, hogy ez a hármasság – ha nem is vesszük mindig  
észre – analogikus alapon nemcsak a hely-, hanem az idő-, a mód- és az állapot-  
határozóink között is jelen van. S ha ilyen erővel hat a nyelvi tudatra és nem vesz-  
szük kellőképpen figyelembe az idegennyelv-oktatásban, akkor változatlanul kisebb  
mozgásképességű marad a gyerekek helyhatározással összefüggő idegen nyelvi kifejező  
készsége. Jelen esetben már együvé hoztuk az orosz nyelvi ekvivalenseket, ezért mó-  
dunkban áll azokat egymáshoz viszonyítva is begyakoroltatni.

Először az 5. osztályból már ismertet, a „v” és a „na” + előljárós esetűt kap-  
csoljuk hozzá képileg is, nyelvileg is a gyakorlásunkhoz.

## ⑥ Tqe ?



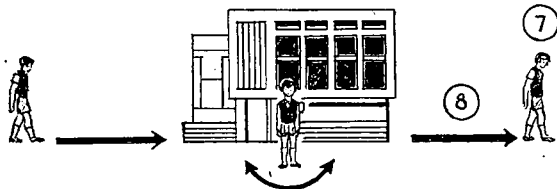
A szemléltető ábrát kibővítjük: az iskola képe elé helyezzük az 5-ös számmal jelölt fiúképet. Jó, ha ez azonos karakterű a már fent levő fiúfigurával. (Az applikációs képek között számos ilyen azonos karakterű személyfigura található.) Az applikációban nem tudjuk az iskolán belülre helyezni a fiút: a -ban, -ben értelmezést ezért a félkör alakú nyílal szimbolizáljuk. Azután fölé írjuk a 6-os számmal jelzett kérdőszót, s feltesszük a kérdést: Ggye maljcsik? Mivel ez korábról elég jól ismert anyag, nyilván, könnyen megkapjuk a választ: On v skole.

Most pedig nyelvileg is összekapcsoljuk a kérdéses előljáró szók együtt történő gyakorlását. A helyképeket cserélgetjük:

Kuda igyot maljcsik? A ggye on tyeperj?	kép: magazin
Kuda on igyot? A ggye on tyeperj?	kép: skola
Kuda igyot maljcsik? A ggye on tyeperj?	kép: zavod
Kuda on igyot? A ggye on tyeperj?	kép: fabrika

A továbbiakban az „iz” és az „sz”+birtokos esetű előljáró szókat is hozzákapszoljuk a gyakorláshoz. Ennek érdekében tovább kell bővítenünk a szemléltető ábránkat.

## ⑨ Omkyga?



Az azonos karakterű figurákból felhelyezünk egy harmadikat is a 7-es számmal jelölt helyre. Helyviszonyát ismét nyíllal jelezzük a 8-as számmal jelölt módon. Végül fölé írjuk a kérdőszót is, 9-es, és mindjárt feltesszük a kérdést: Otkuda igyot maljcsik? - ...iz magazina - segítjük a választ; s ha ez új anyag, akkor a szokásos módon megmagyarázzuk, hogy az „iz” a „v”-nek, az „sz” pedig a „na”-nak az ellentétes mozgásirányt kifejező párja, és birtokos esetet vonzanak stb. A tudatosítás után először a jelenség egyedi gyakorlását végezzük el (egyszerű logikai fordulatokban,

kérdőszavával, mondatrészekre kérdezéssel stb.), azután az összevont gyakorlást is elvégezzük az ábra szerint:

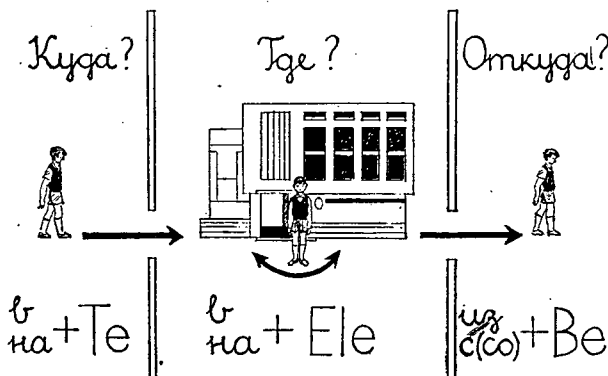
Kuda igyot maljcsik?

Ggye on tyeperj?

A otkuda on igyot?

kép: skola, azután magazin, fabrika, zavod stb.

Végül kis rajzos vázlatban összefoglaljuk a helyhatározás hármasságának orosz nyelvi kifejezését, amit a gyerekek rögzíthetnek is füzetükben, esetleg egy jól rajzoló tanulóval falitablót is készíthetünk belőle.



#### Az eszközkomplexus használata

Ma már elmondhatjuk, hogy az általános iskolai normáltantervű orosz nyelv oktatáshoz az alapvető segédeszközök rendelkezésre állnak. Vannak applikációs képgarnitúrák, magnetofon-tanszalagok és munkafüzetek. Ez természetesen nem jelentheti azt, hogy egy-egy órán egyszerre minden eszközt használni kell. Alapelveként azonban mégsem ártana talán meghosonítani, hogy minden jelentős nyelvi formulát minden rendelkezésre álló eszközzel a körülményekhez képest végig gyakoroltatunk. Így érhetnénk el, hogy a második jelzőrendszer, az érzékelés adta lehetőségeket, a látást (a kép) és a hallást (magno). Ezekhez a szenzorikus érzékletekhez azután motorikus tevékenységként nemcsak a beszédet, hanem az írást is hozzákapcsoljuk (munkafüzet). Az eszközök ilyen komplex használata lehetővé teszi a tanulói készségek mindenirányú művelését, ami az oktatás hatékonyságát nagyobb eredményekre jogosíthatja fel.

Az előzőekben végigvezetett komplex nyelvi gyakorlási mód egyben már a segédeszközök első tagjának, a látásérzékelésen nyugvó applikációs képek használatának egyik változatát is bemutatta. Így most rátérhetünk röviden, a másik eszköz, a hallási érzékelést igénybevevő magnetofon-tanszalag használatára.

A tanszalagot, amely a vizsgálódásunk tárgyát képező előljárószók gyakorlásához is segítséget ad, a programozás elvei szerint szerkesztették meg a 7. osztály nyelvtani anyagának a könnyebb automatizálása érdekében. A helyhatározás hármasságának gyakorlását már szintén olyan sorrendben dolgozta fel, mint ahogyan a képhasználat kapcsán bemutattuk. A fokozatosan épülő (imitatív, reprodukív, produktív) gyakorlataiban a megismételésre szánt mondatai, vagy a feleletet váró kérdései után elegendő szünetet tartalmaz arra, hogy a tanulók megismételjék a mondatot, vagy megadják a megfelelő választ.

A magnógyakorlatokat – tapasztalataink szerint – a nyelvtani tudatosítás és az elsődleges képi-nyelvi szóbeli gyakorlás elvégzése után célszerű alkalmazni. Ekkor fejt ki ugyanis leghatékonyabban hatását a nyelvi automatizációban. A gyakorlatokat a tanszalg használata közben először közösen, kórus-munkával oldják meg a gyerekek. A második menetben, a kórus-munka közben, néhány tanulót egy-egy gyakorlatrészt egyéni megoldására is felszólíthatunk. A harmadik menetben minden gyakorlatrészt más-más tanuló old meg egyénileg, felszólítás alapján. A negyedik menetben már több gyakorlatrészt is meg kell oldania egyénileg egy-egy tanulóknak. A négyszeri átvétel lehetséges, mert általában 3–4 percnél nem hosszabbak a gyakorlatok, másrészt kívánatos lehet, mert ilyen előfordulási számban már észrevehetővé teszi hatását a gyengébb tanulók tudásában is.

Az eszköz-komplexus harmadik tagja az írásbeli gyakorlás. Míg az előző (képes és magnós) gyakorlataink frontálisak voltak, esetleg egyéniek olyan értelemben, hogy amíg egy-egy tanuló feleletével aktivizálta magát, addig a többi csupán figyelmében volt aktív (esetleg abban sem). Szerény lehetőségeink között (oktató gépek hiányában) az írás az egyetlen olyan eszköz, amely minden tanulót egyidejűleg képes a tanórán az aktív, irányított cselekvés állapotába hozni oly módon, hogy önálló egyéni munkán keresztül jusson el az az ismeret jobb megértéséhez, vagy az ismerettől a gyakorlottságig, illetve a gyakorlottság alacsonyabb fokáról annak magasabb fokára. Természetesen megkívánja ez azt az előfeltételt, hogy az adott nyelvi rendszer lexikai elemeit és a rájuk vonatkozó grammatikai használati szabályokat megfelelő nyelvlógikai rendben, célravezető gyakorlattartalmakkal, könnyen érthető, áttekinthető és esztétikailag is jól elrendezett gyakorlatformákban nyújtsuk a tanulók írásbeli munkája számára. A munkafüzetek – ha egyelőre több nehézséggel is küzdve – ilyen megoldásban kívánják szolgálni céljukat. Kétségtelen, ma még nem tartanak ott, hogy lehetővé tegyék a tanulóknak az egyéni munkatempó és az egyéni képességek szerinti előrehaladást a gyakorlásban. Ma még meg kell várniuk, amíg minden társuk befejezi a megoldást és csak a tanári irányítású közös javítás idejének eljöttékor szerezhetnek tudomást munkájuk eredményességéről, vagy korrekció szükségéről, s csak ezután térhetnek rá a következő gyakorlat megoldására. A gyors visszajelzés és az egyéni önellenőrzés lehetőségének a hiánya a munkafüzetek használata esetén is még elég sok, értékes tanulói percet tesz kihasználatlanná. A munkafüzeti önellenőrzés technikai lehetősége már három változatban is kimunkálódott. Remélhető, hogy később szervesen beilleszkedik majd a maga helyére.

A munkafüzetek mellett természetesen van még egy másik lehetőségünk is. Mindazok a tanárok élhetnek vele, akik szeretnek saját gyakorlatok összeállításán fáradozni. A 11/1966. (III. 5.) Kormány számú rendelet lehetővé tette a stencil sokszorosító gépek szélesebb körű használatát. Ha ezek a tanárok iskolájuk igazgatóságát, vagy az „egy üzem egy iskolá” mozgalom keretében segítséget nyújtó üzemet meg tudják nyerni a stencilgép beszerzése gondolatának, akkor saját iskolájukban már meg tudják valósítani a feladatlapos gyakorlást (nemcsak az idegen nyelvekben, más tantárgyakban is) és vele együtt az írásbeli munkák önellenőrzésének a lehetőségét, s ezzel, együtt nemcsak az egyéni, hanem a tanulói percek maximális kihasználását biztosító *differenciált* egyéni gyakorlás lehetőségét is.

Az önellenőrzés ez esetben úgy történhet, hogy a feladatlapok gyakorlatainak a megoldását külön lapokra sokszorosítjuk le. Majd amilyen sorrendben elkészülnek a tanulók a feladatlapok megoldásával, olyan sorrendben átveszik a tanártól a helyes megoldást tartalmazó korrekció-lapokat. Azzal egybevetik munkájukat, szükség szerint javítanak, azután zavartalanul továbbhaladhatnak anélkül, hogy várniuk kellene lassúbb tempóval dolgozó társaik elkészülésére.

A sokszorosítható feladatlapok készítésével kapcsolatban, mivel a stencilgépen a képsokszorosítás eléggé nehézkes, most olyan mintákat mutatunk be a szóbanforgó előljárószók gyakorlására, amelyek kifejezetten cirillbetűs írógéppel írott szövegekre épülnek, s nem kívánnak föltétlenül képeket.

Egyik az a típus, amelyik kevés írásbeli munkát igényel a tanulóktól: csupán a gyakorlás lényegéül szolgáló szavakat, szókapcsolatokat kell beírniuk megadott irányszavak segítségével. Az előzőekben tárgyalt helyviszonyok gyakorlása esetén pl. így:

Kuda igyot Janos? (skola)  
 On igyot .....  
 Ggye on tyeperj?  
 On tyeperj .....  
 Potom otkuda on igyot?  
 On igyot .....

Ebben a típusban, akár a tanár javítja, akár önellenőrzéssel a tanulók, nagyon kevés időt, nagyon kevés munkát kell a javításra fordítani. Hátránya azonban, hogy a tanulók gyakorlásra fordított munkája nem elég komplett.

A másik típus éppen ezt a hátrányt küszöböli ki azzal, hogy egész mondatos feleleteket vár a kérdésekre, amit a tanulóknak (megfelelő szóbeli előkészítés után) önállóan kell megadniuk:

Kuda igyot rabocsij? (fabrika)  
 .....  
 Ggye on tyeperj?  
 .....  
 Otkuda on igyot?  
 .....

A hétköznapi nyelvre azonban gyakran jellemző, hogy teljes mondatú kérdések helyett rövid, egy szavas kérdéseket, vagy a teljes mondatú válaszok helyett rövid, egy szavas válaszokat is ad. A teljes mondatú kérdésekre adandó teljes válaszok gyakorlása mellett a rövid kérdésekre adandó rövid válaszok adásának gyakorlására is lehetőséget nyújt a harmadik típusú feladatlap:

Kuda igyot mama? (magazin)  
 .....  
 Kuda?  
 Ggye ona tyeperj?  
 .....  
 Ggye?  
 Potom otkuda ona igyot?  
 .....  
 Otkuda? .....

Az ilyen (mint a két utóbbi) gyakorlat komplettebb mivoltánál fogva nem csak a tanulóknak ad jobb gyakorlási módot, hanem a javításnak is egy kicsivel több munkát. Azt azonban, természetesen, mindig a szaktanár látja a legjobban, hogy a tantervnek mikor milyen igényét kell kielégíteni, hogy tanítványainak mikor milyen készséget kell továbbfejleszteni, esetleg milyen hiányát pótolni, s annak megfelelően választja meg nemcsak az írásbeli gyakorlás módját, típusát, mennyiségét, hanem az egyes segédeszközöknek a komplex használaton belüli arányát, módját és mértékét. Ez az alkotó önállóság ma már elvitathatatlan joga a szaktanárnak.